

musica 87,



PATRIMONIO UC

STRASBOURG/ALSACE

18 SEPT./ 4 OCT.

	LIEUX	N°	DATES	PLEIN TARIF	TARIF REDUIT
LES LUMIÈRES DU PARC Yann Kersalé	Strasbourg Parc de l'Orangerie	1	19 sept. au 4 oct. 21h à 24h		
ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE STRASBOURG Berio, Schönberg	Strasbourg Palais des Congrès	2	Ven. 18 sept. 20h30	70	50
THE PAT BROTHERS Jazz	Strasbourg Palais des Fêtes	3	Ven. 18 sept. 23h	50	40
ENSEMBLE KÖLN CLASSE DE CHANT DU CONSERVATOIRE DE STRASBOURG Ambrosini, Kagel, Platz	Strasbourg Conservatoire	4	Sam. 19 sept. 17h	50	40
UNE NUIT A L'ORANGERIE HARMONIE LES CADETS D'ALSACE / ORCHESTRE DU CONSERVATOIRE DE FRIBOURG / ENSEMBLE AVANCE / ENSEMBLE ARCANA / DUBUISSON, CRAEMER, CUECO / NUNAMTA YUP'IK DANCERS / DINO SALUZZI Ligeti, Kagel, Varèse, Wyttenbach, Nunes, Lauck, Mendelssohn, Ives, Schönberg, Ferrari, Geay	Strasbourg Parc de l'Orangerie	5	Sam. 19 sept. 20h à 3h	140	100 Hors abonnement
CONCERT-HOMMAGE I ORCHESTRE ET CHŒUR DE LA RADIO HOLLANDAISE CHŒUR DE LA RADIO BELGE Kagel (die Erschöpfung der Welt)	Bischheim Ateliers SNCF	6	Dim. 20 sept. 20h30	70	50
ENSEMBLE ASKO Bons, Cohen, Carter, Xenakis	Strasbourg Auditorium FR3	7	Mar. 22 sept. 20h30	70	50
NUNAMTA YUP'IK DANCERS Chants esquimaux	Strasbourg Spiegelent (Orangerie)	8	Mar. 22 sept. 23h	50	40
ALMUT RÖSSLER Messiaen	Strasbourg Cathédrale	9	Mer. 23 sept. 20h30	70	50
MIKE WESTBROOK ORCHESTRA SINFONIETTA DE PICARDIE Westbrook (London Bridge)	Strasbourg Spiegelent (Orangerie)	10	Mer. 23 sept. 23h	50	40
SINFONIETTA DE PICARDIE Gaussin, Hillborg, Devillers	Strasbourg Conservatoire	11	Jeu. 24 sept. 18h30	50	40
TRIO LE CERCLE Battistelli (Jules Verne)	Strasbourg Le Maillon Epinal	12 13	Jeu. 24 sept. 20h30 Sam. 26 sept. 17h Mar. 29 sept. 20h30	70	50
ENSEMBLE DIE MAULWERKER Schnebel	Strasbourg Spiegelent (Orangerie)	14	Jeu. 24 sept. 23h	50	40
GRUPO CIRCULO DE MADRID Turina, Garrido, Aracil, Marco, Lopez	Strasbourg Conservatoire	15	Ven. 25 sept. 18h30	50	40
ORCHESTRE CARME DI MILANO ELECTRIC PHOENIX Manoury (Aleph)	Strasbourg Palais des Fêtes	16	Ven. 25 sept. 20h30	70	50
ENSEMBLE KALEIDOCOLLAGE Globokar, N.A. Huber, Schönberg	Strasbourg Spiegelent (Orangerie)	17	Ven. 25 sept. 23h	50	40

musica 87

	LIEUX	N°	DATES	PLEIN TARIF	TARIF REDUIT
CONCERT-HOMMAGE II MUSICUS CONCENTUS Berio	Strasbourg Palais des Fêtes	18	Sam. 26 sept. 20h30	70	50
MAGGIE NICOLS / PAUL BLEY / ALFRED HARTH / BARRE PHILLIPS / PHIL MINTON Jazz	Strasbourg Spiegelteint (Orangerie)	19	Sam. 26 sept. 23h	50	40
RICHARD BOHRINGER ENSEMBLE A VENT DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE STRASBOURG Kagel (Le Tribun)	Strasbourg Salle de la Bourse	20	Dim. 27 sept. 20h30	70	50
LE 25^e ANNIVERSAIRE PERCUSSIONS DE STRASBOURG Kopelent, Serocki, Nunes, Tosi PERCUSSIONS DE STRASBOURG / RAYMOND DEVOS Spectacle musical	Strasbourg Palais des Fêtes	21	Mar. 29 sept. 20h30	140	100 Hors abonnement
ENSEMBLE 13 Hespos (Seiltanz)	Strasbourg Entreprise Spiertz	22	Mer. 30 sept. 20h30	70	50
EXVOCO Dadas et futuristes	Strasbourg Spiegelteint (Orangerie)	23	Mer. 30 sept. 23h	50	40
ENSEMBLE CONTRECHAMPS Koerner, Strauch, Donatoni, Jarrell	Strasbourg Conservatoire	24	Jeu. 1 oct. 18h30	50	40
ENSEMBLE ALMEIDA Carter, Finnissy, Ligeti	Strasbourg Palais des Fêtes	25	Jeu. 1 oct. 20h30	70	50
GYROSCOPE THEATRE Malherbe (Mobilier urbain)	Strasbourg M.A.L.	26 27	Jeu. 1 oct. 23h Sam. 3 oct. 17h	50	40
QUATUOR AMI FLAMMER Nunes, Monnet, Webern	Strasbourg Conservatoire	28	Ven. 2 oct. 18h30	50	40
ORCHESTRE PHILHARMONIQUE G. ENESCO DE BUCAREST Ligeti, Kagel, Bancquart	Strasbourg Palais des Fêtes	29	Ven. 2 oct. 20h30	70	50
ELISE ROSS Berg, Berio, Lutoslawski, Bartók	Strasbourg Spiegelteint (Orangerie)	30	Ven. 2 oct. 23h	50	40
CONCERT-HOMMAGE III ENSEMBLE 2E 2M Donatoni	Strasbourg Auditorium FR3	31	Sam. 3 oct. 20h30	70	50
UZO-MUZO Nô Rock	Strasbourg Spiegelteint (Orangerie)	32	Sam. 3 oct. 23h	50	40
ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE BASSE NORMANDIE / CHŒUR DU DEPARTEMENT MUSICAL DE L'UNIVERSITE DE STRASBOURG / MAÎTRISE DE COLMAR / ENSEMBLE VOCAL D'ANJOU Xenakis (L'Oresteia)	Strasbourg Eglise Ste-Aurèlie Colmar Mar. 7 oct. 20h30 Mer. 8 oct. 20h30	33	Dim. 4 oct. 17h	70	50

Franco Donatoni, Luciano Berio, Mauricio Kagel – drei fruchtbare Wellen, drei musikalische Denkmäler, drei verschiedene Entwicklungen: das Rückgrat von Musica 87.

Das Ensemble 2E 2M gibt einen Überblick über die letzten zwanzig Schaffensjahre Franco Donatonis, der sechzig Jahre alt wurde. Bruno Canino und Antonio Ballista interpretieren unter der Leitung von Theodor Guschlbauer das Konzert für zwei Klaviere von Luciano Berio, und der Komponist dirigiert die Gruppe Musicus Concentus aus Florenz. Chor und Orchester des holländischen Rundfunks und der Chor des belgischen Rundfunks sowie zahlreiche Solisten interpretieren Mauricio Kagels beeindruckendes Werk *Die Erschöpfung der Welt*, wobei das Eisenbahnausbesserungswerk den einzigartigen Rahmen abgibt. Richard Bohringer wird als Tribun an dem Abenteuer des diesjährigen Festivals teilnehmen.

Und viele andere: Iannis Xenakis, Olivier Messiaen, György Ligeti und die Jüngeren, Daniel Tosi, Jean-Baptiste Devillers, Philippe Manoury... Wir werden natürlich auch die feiern, die seit fünfundzwanzig Jahren die Straßburger Farben musikalisch vertreten: Les Percussions de Strasbourg.

Das «Spielgeltent», ein Zelt mit Spiegeln, wird in dem wunderbaren Park der Orangerie aufgebaut, der von den Scheinwerfern Yann Kersalès verzaubert wird. Gegen elf Uhr in der Nacht werden wir hier die *Verklärte Nacht* hören, die ein Echo bildet zu den Gesängen der Eskimos, dem *Pierrot lunaire* und der sehr verführerischen Stimme von Linda Sharrock... und vielleicht wird sich die Nacht in diesem magischen Raum aus Holz und Glas hinziehen.

Wir laden ein zu den musikalischen Schauspielen *Jules Verne* von Giorgio Battistelli, *Mobilier Urbain* von Claudy Malherbe, *Aventures et Nouvelles Aventures* von György Ligeti, *Oresteia* von Iannis Xenakis und dem *Tribun* von Mauricio Kagel. Michael Lonsdale, Carlos Wittig, Pierre Audi, Iannis Kokkos, René Loyon und Marc Adam werden für die Regie verantwortlich zeichnen.

Verliebtheit in Klänge, Poesie einer sternensäten Nacht, die Freude, andere und anderes kennenzulernen, Neugier und erneuerte Leidenschaften. Musica 87...

Musica 87 est organisé par l'Association Festival International des Musiques d'Aujourd'hui de Strasbourg.

Avec l'aide du Ministère de la Culture et de la Communication (Direction de la Musique et de la Danse, Arcanal, Direction Régionale des Affaires Culturelles), de la Ville de Strasbourg, du Conseil Régional d'Alsace, du Conseil Général du Bas-Rhin.

Avec le concours de la SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs de Musique), de Radio-France (France Musique, Programme Musical France Culture, Radio Alsace), FR3 Alsace, La Sept, EURAL, Dernières Nouvelles d'Alsace, Libération, Agence Culturelle Technique d'Alsace (ACTA), British Council, Pro-Helvetia.

Et le soutien des Caisses d'Épargne Ecureuil d'Alsace, FNAC (Paris, Strasbourg, Mulhouse, Colmar), Philips Eclairage, Allocar, Montedison.

RADIO FRANCE PARTICIPE A MUSICA
France Musique, Programme Musical
France Culture: les rendez-vous de la création
Radio France Alsace: le festival au
jour le jour.



Franco Donatoni, Luciano Berio, Mauricio Kagel, trois univers généreux, trois pensées musicales, trois parcours enfin: l'épine dorsale de *Musica 87*.

L'Ensemble 2E 2M présentera un panorama des vingt dernières années d'écriture de Franco Donatoni, dont ce sera le soixantième anniversaire. Bruno Canino et Antonio Ballista interpréteront le *concerto pour deux pianos* de Luciano Berio sous la direction de Theodor Guschlbauer, et le compositeur dirigera le Musicus Concentus de Florence.

L'Orchestre et le Chœur de la Radio hollandaise, le Chœur de la Radio belge, de nombreux solistes donneront l'œuvre imposante de Mauricio Kagel *Die Erschöpfung der Welt* dans le cadre unique de l'atelier de réparation des TGV. Et puis Richard Bohringer sera du voyage, sera le tribun. PATRIMONIO UC

D'autres aînés sont de l'aventure: Iannis Xenakis, Olivier Messiaen, György Ligeti, et des plus jeunes: Daniel Tosi, Jean-Baptiste Devillers, Philippe Manoury... Nous fêterons aussi ceux qui depuis vingt cinq ans ont associés Strasbourg à la Percussion.

La Spiegeltent – le chapiteau miroir – sera installé dans le merveilleux Parc de l'Orangerie, mis en lumière par Yann Kersalé. A onze heures du soir, les voix y résonneront, «Nuits transfigurées» où les chants de la tradition esquimaude rencontreront le *Pierrot lunaire* et le jazz de la très séduisante Linda Sharrock... et la nuit se poursuivra peut-être autour d'un verre dans ce lieu magique tout en bois et en vitrail.

Invitation également au spectacle musical avec le *Jules Verne* de Giorgio Battistelli, *Mobilier Urbain* de Claudy Malherbe, *Aventures et Nouvelles Aventures* de György Ligeti, l'*Oresteia* de Iannis Xenakis ou *Le Tribun* de Mauricio Kagel. Michael Lonsdale, Carlos Wittig, Pierre Audi, Iannis Kokkos, René Loyon et Marc Adam en seront les metteurs en scène.

La gourmandise des sons, la poésie d'un voyage étoilé, le plaisir de la rencontre, la curiosité et les passions renouvelées, *Musica 87*...

1/ LES LUMIERES DU PARC

Mise en lumière dynamique du Parc de l'Orangerie par Yann Kersalé

Les lumières de Yann Kersalé sont magiques.

Elles ponctuent et illuminent les espaces et architectures les plus folles: une usine métallurgique de Normandie, l'océan et la Pointe de la Torche dans le Finistère Sud... le complexe 34 de Cap Canaveral.

Il aime les champs libres, sculpte à la manière d'un Vulcain moderne les flashes et les éclairs qui strient le ciel et varient aux rythmes de programmes éblouissants. Maître de cette technologie avancée – l'informatique y joue un rôle prépondérant – il fait rêver les yeux grands ouverts et décide de ces sensations éphémères: souvenirs de soirées inoubliables...

Yann Kersalé investit pendant trois semaines le Parc de l'Orangerie, son lac et sa rocaïlle, ses arbres et le Pavillon Joséphine. Ses projecteurs vont guider les nuits de *Musica*, facétieuses nocturnes où l'œil s'émerveille autant que l'ouïe.

Strasbourg, Parc de l'Orangerie, 19 septembre au 4 octobre, de 21 h à 24 h.

Yann Kersalés Lichter sind immer magisch.

Sie setzen Akzente und illuminieren so außergewöhnliche Architekturen oder Landschaften wie eine metallverarbeitende Fabrik in der Normandie, den Ozean, die Pointe de la Torche im südlichen Finistère und den «complex 34» auf Cap Canaveral.

Yann Kersalé verändert drei Wochen lang den Park der Orangerie, den See, die Felsen, die Bäume und den Pavillon Joséphine. Seine Scheinwerfer dirigieren die Nächte von *Musica*, anregende Nocturnes, bei denen Augen wie Ohren auf ihre Kosten kommen.

YANN KERSALÉ ET PHILIPS ÉCLAIRAGE
ILLUMINENT LE PARC DE L'ORANGERIE
POUR MUSICA 87

2/ ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE STRASBOURG

Bruno Canino, Antonio Ballista,
piano

Direction: Theodor Guschlbauer

Luciano Berio: *concerto pour deux
pianos*

Arnold Schönberg: *Pelleas et Méli-
sande*

Beitrag zu Musica 87 ist gleichzeitig eine
Rückkehr zu den Anfängen ihrer Karriere.

Theodor Guschlbauer dirigiert den
Eröffnungabend von Musica 87.

Bruno Canino und Antonio Ballista
interpretieren das Stück mit dem sie bereits den
Preis für die beste Schallplatte des Jahres 1977
gewonnen haben und das sie mit den größten
Orchester gespielt haben.

Le programme de ce premier concert *Musica 87*
se profile en une conjonction de lignes: la
musique italienne et sa verve confrontée au
poème symphonique opus 5 de Schönberg:
l'Orchestre Philharmonique de Strasbourg pour
servir la virtuosité de Berio.

Schönberg, Berio. Le XX^e siècle et son histoire,
multiple et éblouissante.

Pelleas et Mélisande – composée en 1902/1903,
première œuvre pour orchestre du compositeur
viennois – est déjà marquée par de nombreuses
innovations et bat en brèche, tout en le
respectant profondément, le romantisme de cette
encore-fin de XIX^e siècle. Le drame de
Maeterlinck est développé en une vaste
symphonie en quatre mouvements.
Schönberg y montre une grande fidélité au texte
tout en respectant ses exigences purement
musicales.

Bruno Canino et Antonio Ballista donneront le
Concerto pour deux pianos, celui-là même avec
lequel ils ont obtenu le prix du meilleur disque
de l'année en 1977 et qu'ils ont joué avec les
plus grands orchestres.

Sous la direction de Theodor Guschlbauer
commence l'aventure de Musica 87.

**Strasbourg, Palais des Congrès, avenue
Schutzenberger, vendredi 18 septembre, 20 h 30.**

Schönberg – Berio, das 20. Jahrhundert und
seine großartige musikalische Geschichte.

Pelleas und Melisande, 1902/1903 entstanden,
ist das erste Orchesterwerk des Wiener
Komponisten, in dem er seine musikalischen
Ansprüche bereits deutlich zeigt.

Katia und Marielle Labèque haben Berios
Konzert für zwei Klaviere 1973 uraufgeführt. Ihr

LES DERNIERES NOUVELLES D'ALSACE
PARRAINENT LE CONCERT
D'OUVERTURE DE MUSICA

PATRIMONIO UC

3/ THE PAT BROTHERS

LES NUITS TRANSFIGURÉES

Linda Sharrock, voix
Wolfgang Mitterer, synthétiseurs
Wolfgang Puschnig, saxophones
Wolfgang Reisinger, batterie

Quand les lumières focalisent sur Linda Sharrock, l'émotion traverse déjà le noir de la salle. Silhouette devant les instruments des Pat Brothers, la voix recherche son assise.

Linda Sharrock n'a pas oublié le feeling de l'avant-garde noire américaine des années soixante-dix. Elle joue avec cette souplesse féline, ces ruptures par lesquelles le son tient à un fil, fragilité assumée qui succède aux assurances les plus ténues.

Pat Brothers n'est pas un simple groupe, c'est le son de notre décennie, avec la modernité qui marque un univers sensible, appelant la cohérence, version «chaude» des technologies.

Mitterer, Puschnig et Reisinger construisent ce tissu vivant, jazz emprunt de lyrisme, écartant toute nostalgie. Linda remémore l'idée éternelle du chant, le premier pas de notre langage.

**Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
vendredi 18 septembre, 23 h.**

Wenn die Scheinwerfer auf Linda Sharrock schwenken, beherrscht die Emotion bereits den dunklen Saal. Eine Silhouette vor den Instrumenten der Pat Brothers – die Stimme sucht ihre Basis.

Linda Sharrock hat das Feeling der schwarzen amerikanischen Avantgarde der 70er Jahre nicht vergessen. Sie spielt mit katzenartigen Geschmeidigkeit, Brüchen, bei denen die Töne nur noch an einem Faden hängen, eingestandene Zerbrechlichkeit, gefolgt von absoluter Sicherheit.

Pat Brothers ist nicht einfach eine Gruppe, sondern der Klang unseres Jahrzehntes, mit dieser Modernität, die ein sensibles Universum markiert, «heiße» Version der Technologien.

LE JOURNAL LIBÉRATION
PARRAINE LE CONCERT
DES PAT BROTHERS



PATRIMONIO UC

4/ ENSEMBLE KÖLN CLASSE DE CHANT DU CONSERVATOIRE DE STRASBOURG

Lesley Bollinger, soprano
Direction: Robert H.P. Platz

Claudio Ambrosini: *Hic sunt leones*
(première audition en France)

Mauricio Kagel: *Pan*

Robert H.P. Platz: *Maro & Stille* (création mondiale de la version avec chœur)

L'Ensemble Köln occupe une place à part dans le monde de la musique. Depuis 1980, il a donné plus de 50 créations et premières auditions. Intéressés par la qualité et la vitalité de cet ensemble, plusieurs compositeurs ont écrit des œuvres pour lui, en tenant compte de son effectif.

Il en va ainsi de M. Kagel qui travaille avec le groupe depuis ses débuts.

Pan est une pièce pour flûte et quatuor à cordes, dont la première idée est venue de *La Flûte Enchantée* de Mozart. Aux côtés du maître on pourra entendre *Hic sunt leones* de Claudio Ambrosini, jeune et audacieux compositeur italien et *Maro & Stille* de R.H.P. Platz, qui est aussi chef d'orchestre et fondateur de l'Ensemble Köln.

Strasbourg, Salle du Conservatoire, place de la République, samedi 19 septembre, 17 h.

Das Ensemble Köln nimmt einen besonderen Platz innerhalb der musikalischen Welt ein. Die um R.H.P. Platz gescharten jungen Interpreten konnten seit 1980 mehr als 50 Ur- und Erstaufführungen auf ihrem Konto verbuchen.

Verschiedene Komponisten, die von der Qualität und der Vitalität dieses Ensembles angetan waren, schrieben Werke, die der Zusammensetzung der Gruppe Rechnung trugen, darunter auch Mauricio Kagel, der seit den Anfängen der Gruppe mit ihr zusammenarbeitet.

5/ HARMONIE LES CADETS D'ALSACE
 ORCHESTRE DU CONSERVATOIRE DE FRIBOURG
 ENSEMBLES AVANCE ET ARCANA
 P. DUBUISSON, F. CRAEMER, P. CUECO
 NUNAMTA YUP'IK DANCERS
 DINO SALUZZI

UNE NUIT A L'ORANGERIE

20 h
 Harmonie les Cadets d'Alsace
 Gérard Geay: *Raku* (création mondiale)
 Ensemble Arcana
 György Ligeti: *Six Bagatelles*

21 h
 Paul Dubuisson (piano), François Craemer
 (clarinette), Pablo Cueco (percussion)
 Luc Ferrari: *Les émois d'Aphrodite*

22 h
 Orchestre du Conservatoire de Fribourg
 Ensemble Avance
 Félix Mendelssohn: *Le songe d'une nuit d'été*
 (ouverture)
 Arnold Schönberg: *La nuit transfigurée*

22 h 45
 Isao Nakamura, percussion
 Jürg Wyttenbach: *pianoobsession* (première
 audition en France)

23 h 10
 Ensemble Arcana
 Emmanuel Nunes: *Nachtmusik*

0 h
 Ensemble Arcana
 Mauricio Kagel: *Mitternachtsstück*
 Edgar Varèse: *Nocturnal*

Orchestre du Conservatoire de Fribourg
 Ensemble Avance
 Charles Ives: *Central Park in the Dark*

1 h
 Nunamta Yup'ik dancers: *chants esquimaux*
 Félix Genner, clarinette
 Thomas Lauck: *...Wie ein Rufen nur aus
 Träumen* (première audition en France)
 Dino Saluzzi: *bandonéon argentin*

Evanescences et bucoliques, les musiques
 nocturnes sont le rendez-vous des mélomanes
 du crépuscule, papillons de nuit appelés par ces
 résonances, attirés par les lumières de Yann
 Kersalé qui guident leur parcours.

Les compositeurs – du XVIII^e siècle à nos jours
 – contribuent à ce répertoire magique. Des
 cordes de *La nuit transfigurée* au quintet à vent
 des *Six Bagatelles* de Ligeti, de l'orchestre du
Songe d'une nuit d'été à la bande magnétique de
 Luc Ferrari, tous les moyens sont consacrés à
 rendre ces impressions.

Succession du jour et de la nuit, cycle des
 saisons: rythmes fondamentaux. *Musica* propose
 cette promenade musicale à travers le parc de
 l'Orangerie. Un voyage dans le temps, du
 Pavillon Joséphine au kiosque à musique, en
 passant par la Spiegeltent construite dans les
 années vingt.

Puisque la musique sonne différemment dans
 l'air de la nuit, on s'y retrouve à minuit pour
Mitternachtsstück, plus tard encore avec le
 bandonéon de Dino Saluzzi.

Mélomanes du crépuscule et harmonies du soir.

Strasbourg, Parc de l'Orangerie,
 samedi 19 septembre, 20 h
 au dimanche 20 septembre, 3 h.

Nous remercions «Habitat et Santé»
 d'avoir bien voulu libérer le pavillon
 Joséphine pour Musica.

Musik in der Nacht, leise verwehend, bukolisch,
 die Nachtfalter, die Liebhaber der
 (musikalischen) Dämmerung magisch
 anziehend, unterstützt von den spielenden
 Lichtern Yann Kersalés, die sie leiten...

Die Komponisten (vom 18. Jahrhundert bis
 heute) tragen zu diesem magischen Repertoire
 bei. Von den Streichern in der *Verklärten Nacht*
 bis zu dem Blasquintett in Ligetis *Six
 Bagatelles*, vom Orchesterklang im
Sommernachtsstraum bis zum Tonband von Luc
 Ferrari: alle Mittel werden benutzt, um diese
 Impressionen wiederzugeben.

Musica lädt sie zu diesem musikalischen,
 nächtlichen Spaziergang im Park der Orangerie
 ein. Eine Reise in die Zeit, vom Pavillon
 Joséphine über das in den 20er Jahren
 konstruierte Spiegeltent bis hin zum
 Musik-Kiosk.

Die Musik klingt anders in der Nacht; so hören
 wir um Mitternacht das *Mitternachtsstück* und
 noch später das Bandoneon von Dino Saluzzi.

6/ ORCHESTRE ET CHŒUR DE LA RADIO HOLLANDAISE CHŒUR DE LA RADIO BELGE

CONCERT-HOMMAGE I

Récitants:
Gisela Saur-Kontarsky
William Pearson
Richard Reisz
Direction: Juan-Pablo Izquierdo

Mauricio Kagel: *Die Erschöpfung der Welt*

Das Werk ist großartig. Kagel «behandelt» die Schrift mittels eines apokalyptischen Bildes vom ins Gegenteil verkehrten Paradies, das von einem Paar mit insgesamt drei Beinen und zwei Armen durchquert wird. Der Mann trägt eine Gasmasken. Im Himmel werfen Lautsprecher die Stimme Gottes zurück. Wir wohnen der Sintflut und der Wiederherstellung der Welt bei; endlich erscheint eine göttliche Maschine, die die Menschen verschlingt. In der sich ausbreitenden Stille fragt Gott: «Amen?!».

Die Erschöpfung der Welt peut se traduire par «l'épuisement du monde», ou bien, si l'on songe à *Die Schöpfung der Welt* de Haydn, par «la décréation du monde».

Deux cents musiciens dans les ateliers de réparation des TGV: Kagel décréte le monde au cœur de ce centre de la technologie avancée et pose l'éternelle question de l'existence, de son sens et de son devenir.

L'œuvre est grandiose. Kagel «traite» les Écritures à travers un tableau apocalyptique du Paradis à l'envers, que traverse un couple muni de trois jambes et de deux bras pour deux. L'un porte un masque à gaz. Dans le ciel, la voix de Dieu, réverbérée par des haut-parleurs. On assiste au Déluge puis à l'établissement du monde, souligné par un dialogue de sourds entre ce Dieu terrible et les créatures apeurées, jusqu'à l'apparition d'une machine divine qui dévorera les hommes. Dans le silence qui se répand enfin, Dieu demande: «Amen?!».

Grand spectacle, digne des pièces à machines du XVII^e siècle, tout en couleurs et en fureur, véritable théâtre de la représentation. *Die Erschöpfung der Welt* s'impose comme l'aboutissement de 25 années d'activité créatrice, œuvre globale qui réunit toutes les disciplines: Kagel est tout autant homme de théâtre qu'homme de musique.

Bischoheim, Atelier SNCF, avenue de Périgueux,
dimanche 20 septembre, 20 h 30.

Avec le concours de la SNCF

Zweihundert Musiker im Eisenbahnausbesserungswerk: Kagel «erschöpft» die Welt im Herzen dieses modernster Technik gewidmeten Zentrums und stellt die ewige Frage nach dem Sinn der Existenz neu.

7/ ENSEMBLE ASKO

Pieter Smithuysen, contrebasse
Direction: Denis Cohen

Joël Bons: *Bref* (première audition en France)

Denis Cohen: *Transmutations*

Elliott Carter: *Penthode*

Iannis Xenakis: *Jalons*

L'ensemble Asko est aux Pays-Bas ce que l'Ensemble InterContemporain ou le Sinfonietta de Londres sont à la France ou à la Grande-Bretagne.

C'est dire que ces 17 musiciens hollandais, exclusivement tournés vers l'interprétation d'œuvres du XX^e siècle, se sont déjà taillés une place de choix dans le monde musical contemporain.

Dirigés par Denis Cohen, jeune chef français dont on donnera *Transmutations*, ils interpréteront *Jalons* de Xénakis – pour «orchestre symphonique en miniature» –, *Penthode* du compositeur américain Elliott Carter, qu'on a volontiers qualifié d'«héritier authentique d'Alban Berg», et enfin, *Bref*, d'un jeune compositeur hollandais à découvrir Joël Bons.

Strasbourg, Auditorium FR3 Alsace, place de Bordeaux, mardi 22 septembre, 20 h 30.

Will man das Ensemble Asko mit anderen europäischen Instrumentalgruppen vergleichen, greift man in der Regel auf das Ensemble Intercontemporain oder auf die London Sinfonietta zurück.

Das bestätigt, daß die 17 holländischen Musiker, die sich ausschließlich mit der Interpretation von Werken des 20. Jahrhunderts beschäftigen, sich bereits einen herausragenden Platz innerhalb der zeitgenössischen Musikwelt erarbeitet haben.

PATRIMONIO UC

LES NUITS TRANSFIGURÉES

Chants Esquimaux d'Alaska

Le jeu avec la voix est sans doute aussi ancien que l'homme lui-même. Chez de nombreux compositeurs on retrouve aujourd'hui le désir de reconstruire ce que fut, peut-être, le chant des origines. Artaud, dans la première moitié du siècle, ou Schnebel avec les *Maulwerke* tentent de plonger aux racines des manifestations vocales, afin d'en saisir la puissance émotionnelle.

La musique des Esquimaux a ceci de passionnant, que c'est un des seuls exemples de style archaïque et cohérent dont on puisse reconstituer l'histoire pour plus de mille ans. Vocale, monodique, elle accompagne les danses, les jeux de balle ou les incantations magiques. Les vocalises en constituent une part importante. Le chant, toujours collectif, appartient pourtant à son inventeur: c'est le «porteur de son âme-nom» (un esquimau a plusieurs âmes).

A la croisée des temps et de l'espace.

**Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie,
mardi 22 septembre, 23 h.**

PATRIMONIO UC

Die Musik der Eskimos ist eines der wenigen Beispiele eines archaischen und kohärenten Stiles, dessen Geschichte wir mehr als tausend Jahre zurückverfolgen können. Monodisch und vokal begleitet sie Tänze, Ballspiele und magische Beschwörungen, wobei die Vokalisieren einen gewichtigen Platz einnehmen. Der immer kollektive Gesang gehört seinem Erfinder: er ist der «Träger seiner Namens-Seele» (ein Eskimo besitzt mehrere Seelen).

LA FNAC SOUTIENT MUSICA
ET VOUS INVITE À LA «SPIEGELTENT»

Olivier Messiaen:

- *Apparition de l'Église Éternelle*
- *La Nativité du Seigneur*
- *Verset pour la Fête de la Dédicace*
- *6^e méditation sur le mystère de la Sainte Trinité*

Il existe une longue histoire d'amour entre Olivier Messiaen et l'orgue. Sur ce merveilleux instrument qui permet de perpétuer la tradition des compositeurs-improvisateurs, Messiaen, qui fut plus de trente ans titulaire des grandes orgues de l'église de la Trinité à Paris, a pu se livrer à ses recherches d'expression, de modalité, d'harmonie et de rythme.

Parce qu'il refuse de couler son inspiration religieuse dans le moule des genres liturgiques traditionnels et qu'il évite les cycles, ses œuvres nous apparaissent toujours dans leur singularité: chacune est unique.

Les quatre pièces au programme permettent de suivre son œuvre pour orgue au fil des années. *L'apparition de l'Église éternelle* de 1931 est l'une des premières. Dans *La nativité du Seigneur* (1935) on trouve déjà l'emploi des modes à transpositions limitées, des rythmes inspirés des «tālas» hindous et des valeurs rythmiques ajoutées. Les deux œuvres suivantes, de 1960 et 1969, complètent ce parcours.

Almut Rössler, interprète virtuose et émouvante, nous invite à goûter ce qui caractérise avant tout la musique de Messiaen: le plaisir d'écouter.

**Strasbourg, Cathédrale,
mercredi 23 septembre, 20 h 30.**

Zwischen Olivier Messiaen und der Orgel besteht eine lange Liebesbeziehung. Messiaen, der mehr als dreißig Jahre lang Organist der großen Orgel in der Kirche Trinité in Paris war, konnte auf diesem wunderbaren Instrument, das es ermöglicht, die Tradition des Komponisten-Improvisatoren fortzusetzen, neuen Ausdrucksformen, Modalitäten, Harmonien und Rhythmen nachgehen.

Die vier auf dem Programm stehenden Werke erlauben es, die Entwicklung Messiaens nachzuvollziehen.

LES CAISSES D'ÉPARGNE ECUREUIL
D'ALSACE S'ASSOCIENT
À MUSICA ET VOUS INVITENT
AU CONCERT MESSIAEN
À LA CATHÉDRALE

PATRIMONIO UC

10/ MIKE WESTBROOK ORCHESTRA SINFONIETTA DE PICARDIE

LES NUITS TRANSFIGUREES

Direction: Alexandre Myrat

Mike Westbrook: *London Bridge is broken down*

... où il peut arriver que deux personnes très respectables mais dont on croyait qu'elles n'avaient rien à se dire, se rencontrent et s'apprécient.

London Bridge est bien un pont, entre deux univers musicaux, la musique classique et le jazz.

Mike Westbrook l'a écrit pour son orchestre et celui d'Alexandre Myrat, le Sinfonietta. Depuis quelques années, il expérimentait l'instrumentation avec son big band, en même temps qu'il explorait de nouvelles techniques de composition.

Avec Kate Westbrook, il a écrit des chansons et mis des poètes en musique (Rimbaud, Lorca, Blake...).

London Bridge est la réponse à un défi: dépasser les limites d'une formation de jazz en y incorporant un orchestre classique.

Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie, mercredi 23 septembre, 23 h.

Avec le concours du British Council

London Bridge ist sehr wohl eine Brücke: sie verbindet zwei musikalische Welten: die klassische Musik und den Jazz.

Mike Westbrook hat das Stück für sein Orchester und für das von Alexandre Myrat, der Sinfonietta, geschrieben. Einige Jahre experimentierte er mit seiner big band die Instrumentierung und erprobte gleichzeitig neue Kompositionstechniken.

Zusammen mit Kate Westbrook schrieb er Chansons und vertonte Gedichte (Rimbaud, Lorca, Blake...).

London Bridge ist die Antwort auf eine Herausforderung: die Grenzen einer Jazz-Formation überschreiten und ihr ein klassisches Orchester eingliedern...

11/ SINFONIETTA DE PICARDIE

Maryvonne Le Dizes-Richard, violon
Direction: Alexandre Myrat

Allain Gaussin: *Ogive*
Anders Hillborg: *Celestial Mechanics*
(première audition en France)
Jean-Baptiste Devillers: *Primavera*
(création mondiale)

Pour l'ouverture de la saison 85-86 Alexandre Myrat écrivait: «*La musique n'existe pas en soi: elle résulte de la réunion de certaines conditions. Les sons structurés dans le temps et dans l'espace en discours, peuvent devenir, ou ne pas devenir, musique*».

Alexandre Myrat s'est fixé un objectif simple: arriver à la musique. Pour ce très jeune chef d'orchestre et l'Ensemble Sinfonietta de Picardie, cela signifie aussi ouvrir son répertoire à la musique d'aujourd'hui.

Maryvonne le Dizes-Richard, soliste de l'InterContemporain le sera ce soir avec le Sinfonietta pour *Primavera* de Jean-Baptiste Devillers. Une création mondiale d'un des jeunes français qui affirme avec force l'originalité de son langage; comme l'ont fait Allain Gaussin avec *Ogive* et Anders Hillborg avec les cordes étonnantes de ses *Celestial Mechanics*.

Strasbourg, Salle du Conservatoire, place de la République, jeudi 24 septembre, 18 h 30.

Alexandre Myrat hat sich ein einfaches Ziel gesetzt: zur Musik vorzustößen. Für diesen sehr jungen Dirigenten und für das Ensemble «Sinfonietta de Picardie» bedeutet dies auch, sich dem zeitgenössischen Repertoire zu öffnen.

Maryvonne le Dizes-Richard, die Solistin des Ensemble InterContemporain, arbeitet für *Primavera* von Jean-Baptiste Devillers heute abend mit der Sinfonietta. Diese Uraufführung wird die Eigenständigkeit der musikalischen Sprache des jungen Franzosen bestätigen, genau wie *Ogive* die von Allain Gaussin und *Celestial Mechanics* mit ihren erstaunlichen Streichern die von Anders Hillborg unterstreicht.

12/13 TRIO LE CERCLE

Jean-Pierre Drouet: Professeur
Lidenbrock
Gaston Sylvestre: Capitaine Nemo
Willy Coquillat: Docteur Fergusson
Mise en scène: Michael Lonsdale

Giorgio Battistelli: *Jules Verne* (création mondiale)

Le professeur Lidenbrock, le capitaine Nemo et le docteur Fergusson participent à un voyage qui commence au centre de la terre, se poursuit à travers les abysses de la mer et s'achève avec l'aventure à bord d'une mongolfière.

Récitatifs et airs se combinent aux dialogues et aux images projetées sur un écran en forme de hublot.

Trois héros de l'univers acoustique, W. Coquillat, J.P. Drouet et G. Sylvestre nous entraînent à la poursuite de Jules Verne, au long d'un voyage interprété comme la métaphore d'un voyage intérieur, épreuve initiatique dont on revient toujours en héros de son propre imaginaire.

Strasbourg, Centre Culturel Le Maillon, place
André-Maurois, Hautepierre,
jeudi 24 septembre, 20 h 30
et samedi 26 septembre, 17 h.
Epinal, Théâtre Municipal,
mardi 29 septembre, 20 h 30.

Co-production Biennale
Bordeaux-Madrid, Musica
progressiva-Rome et *Musica 87*.
En collaboration avec Le Maillon

Phantasie in Form eines Spektakulums, so lautet der Untertitel zu dem Stück *Jules Verne*, das von M. Lonsdale mit dem Schlagzeugtrio Le Cercle inszeniert wurde; die Musik stammt von G. Battistelli.

Professor Lidenbrock, Kapitän Nemo und Doktor Fergusson nehmen an einer Reise teil, die im Zentrum der Erde beginnt, durch Tiefseegräben führt und mit dem Abenteuer an Bord einer Montgolfière endet...



Direction: Dieter Schnebel

Dieter Schnebel:

- *Maulwerke 87* (nouvelle version)
- *Laut-Gesten-Laute* (première audition en France)

...souffles respiratoires, tensions du larynx, roulements du gosier, pièces pour la bouche, coups de langue, service des lèvres...

Maulwerke («œuvres pour la gueule») ne se veut aucunement «belle»

Maulwerke ne compose pas les sons, les bruits ou les paroles

Maulwerke ne requiert pas un savoir-faire, et ne se passe pas uniquement sur une scène

Maulwerke ne propose aucune solution définitive pour les réalisations sonores.

Dieter Schnebel s'intéresse aux techniques vocales depuis qu'il s'intéresse à la musique. Cette pièce maîtresse de son œuvre situe l'activité productrice aux racines même du vocal, dans l'articulation. La musique y devient activité corporelle, jeu des organes d'articulation et exploration de leurs possibilités. Elle est écrite pour 3 à 8 vocalistes, musiciens et non-musiciens, microphones et amplificateurs.

Maulwerke n'est pas une œuvre close: la partition ne propose pas de fixer le résultat sonore définitif mais indique les instructions pour les actions qui produisent les sons-bruits.

Maulwerke pourrait vous surprendre.

Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie, jeudi 24 septembre, 23 h.

körperlichen Aktivitäten erlaubt immer ein Eingreifen von seiten des Publikums, und die Partitur fixiert kein sonores Endresultat, sondern beschreibt nur die Aktionen, die Klang-Geräusche hervorrufen.

LA FNAC PARIS, STRASBOURG, COLMAR, ET MULHOUSE PARRAINENT MUSICA 87 ET «LES NUITS TRANSFIGUREES»

Seitdem sich Dieter Schnebel für Musik interessiert, interessiert er sich auch für vokale Techniken. *Maulwerk*, ein Schlüsselwerk innerhalb seines Schaffens, sucht die schöpferische Aktivität in den Ursprüngen des Vokals, der Artikulation. Die Musik wird zu einer körperlichen Aktivität, zum Spiel der Artikulationsorgane und zum Ausloten ihrer Möglichkeiten. Das Stück ist für 3 - 8 Vokalistinnen geschrieben, Musiker und Nicht-Musiker, Mikrofon, Verstärker. *Maulwerke* ist kein geschlossenes Werk: die Erforschung der

15/ GRUPO CIRCULO DE MADRID

Direction: José-Luis Temes

José-Luis Turina: *Variations sur deux thèmes de Scarlatti* (première audition en France)

Tomás Garrido: *Triptico* (première audition en France)

Alfredo Aracil: *Musica Reservata* (création mondiale)

Tomás Marco: *Diwanes e Qasidas* (création mondiale)

José-Manuel Lopez: *Aquilea* (première audition en France)

En quatre ans, le Grupo Circulo de Madrid a créé plus de quarante œuvres de compositeurs espagnols et s'est ainsi affirmé comme l'«outil» indispensable de la nouvelle musique hispanique. Par ses nombreux concerts, ses disques – dont un primé en 1985 – il fait bouger un paysage riche et généreux.

Son programme est la preuve magistrale de cette vitalité: autour de Tomás Marco, compositeur-initiateur, fer de lance de cette nouvelle génération, et de Alfredo Aracil qui donneront chacun leur dernière œuvre en création mondiale, trois nouveaux venus dans le monde des festivals européens. José-Luis Turina, petit-fils de Joaquin Turina, compositeur essentiel de la musique espagnole de la première moitié du XX^e siècle, Tomás Garrido et José-Manuel Lopez.

Strasbourg, Salle du Conservatoire, place de la République, vendredi 25 septembre, 18 h 30.

Dieser Abend beweist, wie vital die zeitgenössische spanische Musik ist: neben Tomás Marco, Komponist, Initiator und Antreiber der neuen Generation, und Alfredo Aracil, deren jüngste Werke uraufgeführt werden, betreten drei spanische Komponisten zum erstenmal die Bühne der europäischen Festivals: José-Luis Turina, Enkel von Joaquin Turina, der die spanische Musik in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts maßgeblich beeinflusst hatte, Tomás Garrido und José-Manuel Lopez.

16/ ORCHESTRE CARME DI MILANO ELECTRIC PHOENIX

Armand Angster, clarinette
Direction: Luca Pfaff

Philippe Manoury: *Aleph* (version définitive)

L'*Aleph*, selon une nouvelle de Borges, est un point qui contient tous les points de l'univers. Tel était le projet de composition qui a inspiré la partition de Philippe Manoury dont la première audition était donnée à *Musica 85*.

Quatre parties, articulées autour de quatre tons (do #, sol, fa, si) qui correspondent à quatre conceptions du temps (fragmenté, déroulé, figé et circulaire) organisent l'œuvre. Dans la version de 85 la quatrième partie n'était qu'embryonnaire. A présent développée, elle vient clore la version définitive d'*Aleph*.

La musique de Manoury est fondée sur une double préoccupation: les transformations d'un matériau par la composition et les déformations mémorielles dues à l'écoute. Elle reçoit à *Musica* le soutien d'interprètes exceptionnels: le clarinettiste Armand Angster, le Carme di Milano, Electric Phoenix, considéré comme l'un des meilleurs groupes vocaux au monde, seront dirigés par Luca Pfaff.

Aleph saura, comme le souhaite son compositeur, nous offrir «une place prolongée dans le temps».

**Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
vendredi 25 septembre, 20 h 30.**

Avec le soutien de Montedison.

Manourys Musik beruht auf zwei Pfeilern: auf der Transformation des Materials durch die Komposition und auf den Deformationen, die nach dem Hören im Gedächtnis entstehen. Außergewöhnliche Musiker interpretieren *Aleph* unter der Leitung von Luca Pfaff: das Ensemble Carme di Milano, das aus sehr talentierten italienischen Instrumentalisten besteht, Electric Phoenix, eine der besten Vokalgruppen der Welt, und Armand Angster (Klarinette).

Wir sind sicher, daß *Aleph* uns, wie es der Komponist wünscht, einen «schwebenden Platz in der Zeit» schenkt.



MONIO UC

17/ ENSEMBLE KALEIDOCOLLAGE

LES NUITS TRANSFIGURÉES

Gerda Hartman, soprano
Gilles Burgos, flûte
Jean-Louis Bergerard, clarinettes
Nicole Tamestit, violon
David Simpson, violoncelle
Ursula Kneih, piano

Vinko Globokar: *Par une forêt de symboles*

Nicolaus A. Huber: *La force du vertige*

Arnold Schönberg: *Le Pierrot Lunaire*

Stück erfunden hatte. Das deutsche Lied, Brahmsches Klavierspiel und französisch-englische Dekadenz prallen in diesem Zyklus aufeinander. Eine Art schwarze Messe entsteht, in der sich Ironie und Phantasie mischen, ohne miteinander zu verschmelzen.

La musique de chambre exige des interprètes subtils, à l'écoute les uns des autres mais aussi suffisamment «libres» pour atteindre une perfection qui ne soit pas rigide. C'est exactement ce qui fait la qualité de l'ensemble Kaleidocollage. Et puis, parmi ces jeunes musiciens, il y a une voix, une très grande voix: Gerda Hartman. Et quand Gerda Hartman chante le *Pierrot Lunaire*...

Schönberg a mis les 21 courts poèmes en musique en 1911. Une «diseuse» de cabaret les chanta en utilisant la technique du *Sprechgesang* (littéralement: parlé-chanté), que le compositeur venait de créer pour le *Pierrot Lunaire*. Dans cette pièce, le fantôme du lied allemand et du piano de Brahms heurtait celui de la décadence franco-anglaise. Il en résulte une ambiance de messe noire dans laquelle se mêlent, sans jamais s'y fondre, l'ironie et la fantaisie.

D'un geste de la main, d'une expression du visage, tout autant que d'une inflexion de la voix, Gerda Hartman recrée le climat du *Pierrot Lunaire* dans un lieu particulièrement propice: la Spiegeltent, construite à la même époque, et où se conjugue, à la magie des sons celle de l'espace.

Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie, vendredi 25 septembre, 23 h.

Schönberg vertonte die 21 kurzen Gedichte des *Pierrot Lunaire* im Jahre 1911: Eine «Cabaret-Diseuse» sollte sie in der Technik des *Sprechgesanges* singen, den Schönberg für dieses

Diego Dini Ciacci, hautbois
Carlo Chiarappa, violon
Direction: Luciano Berio

Luciano Berio:

- *Sequenza VII*
- *Sequenza VIII*
- *Calmo* (nouvelle version)
- *Chemin IV*
- *Corale*

zwei Werke für Solisten kommen zur Aufführung: *Sequenza VII* (Oboe) und *Sequenza VIII* (Violine) sowie die dazugehörigen «Kommentare» *Chemin IV* (Oboe und 11 Streicher sowie *Corale* (Streicher und 2 Hörner).

Calmo (ruhig), 1974 entstanden, ist ein Epigraph auf den Tod seines Freundes Bruno Maderna, der im gleichen Jahr verstorben war. Für *Musica* schrieb Berio eine neue Version. Ein großer Abend des diesjährigen Festivals.

Ce soir, Berio dirige Berio.

Pionnier et explorateur, Berio est l'un des maîtres incontestés de la musique contemporaine. Parce qu'il s'est aussi intéressé au rock, au jazz, au folklore et particulièrement à la voix, qu'il les a mêlés dans sa musique, son œuvre se caractérise par une liberté et une ouverture exceptionnelles. On ne trouve jamais chez lui de parti-pris théorique ou de gratuité abstraite: son écriture s'enracine dans la vie et dans une imagination généreuse.

Dans *Sequenza VII* (hautbois), il poursuit la recherche d'une polyphonie latente, secondée par une mise en perspective des structures sonores. *Chemin IV* (hautbois et 11 cordes) peut être écoutée comme un commentaire de cette œuvre: en effet, on y retrouve certains aspects harmoniques élargis et développés. «*Rien de ce qui a été fait n'est en soit jamais fini*» explique Berio.

Même jeu d'échos entre *Sequenza VIII* (violon) et *Corale* (cordes et 2 cors) que le compositeur a écrit «comme pour s'acquitter d'une dette personnelle envers le violon». Dans les deux cas, il s'agit de développer ce qu'il y avait d'implicite et de caché dans la *sequenza*.

Calmo («calmement»), composée en 1974, est une épitaphe à la mémoire de son ami Bruno Maderna, disparu cette année-là. Pour *Musica*, Berio en a écrit une nouvelle version.

Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
samedi 26 septembre, 20 h 30.

Berio dirigiert an diesem Abend Berio.

Drei eng miteinander verbundene, von den Musicus Concentus interpretierte Werke, und

19/ MAGGIE NICOLS / PAUL BLEY / ALFRED HARTH /
BARRE PHILLIPS / PHIL MINTON

LES NUITS TRANSFIGUREES

Alfred Harth: *Notes on planet
Shikasta* (création) d'après des textes
de Doris Lessing

Quand le jazz invente la forme, la poésie sert le
texte.

De ce quintet à cinq voix jointes en ces
moments, libre parcours de leurs cheminements
virtuels, la musique explore un espace aux
frontières mobiles: le son articulé d'une clef,
d'une corde, de doigts et de visages jusqu'à
l'ultime parole, pulsation et rythme d'une phrase
en guise de mots.

Maggie Nicols, Paul Bley, Alfred Harth, Barre
Phillips et Phil Minton ne se réunissent que
pour cette idée maîtresse: l'occasion rare de
poursuivre la limite d'une évidente pureté.

Ils sont virtuoses mais leur souci est ailleurs:
transcrire l'expression sensible du verbe. Le mot
ou l'onomatopée, la note ou le cri.

Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie,
samedi 26 septembre, 23 h.

Francfort, Alte Oper,
dimanche 27 septembre, 20 h 30.

Noch mehr Jazz bei *Musica*.

Ein aus dem Rahmen fallendes Quintett mit
Paul Bley, dem sagenumwobenen Pianisten,
Alfred Harth (Saxophon und Klarinette), Barre
Phillips (Kontrabaß), Maggie Nicols, der
außergewöhnlichen, mit einer unvergleichlichen
Stimmmlage begabten Sängerin, und Phil Minton.

LA FNAC VOUS CONVIE
AU PARC DE L'ORANGERIE

20/ RICHARD BOHRINGER ENSEMBLE A VENT DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DE STRASBOURG

Richard Bohringer, le Tribun

Mise en scène: Marc Adam
Installation scénique: Jean Bauer

Mauricio Kagel: *Le Tribun*

Le Tribun. Il répète son discours. Arrogant et faux. Sur son balcon il s'imagine devant la foule. Celle qu'il bravera, flattera, exhortera demain, plus tard. Il est le premier personnage de l'Etat. Celui qui a conscience pour les autres, qui dicte la liberté de penser et d'agir comme lui.

Pour le stimuler, des applaudissements qui ponctuent et acclament ses paroles, répliques stéréotypées: «Oui» ou «Non». Richard Bohringer sera le tribun de Kagel. Le personnage conçu comme l'antetype du genre par l'humour corrosif et décapant du compositeur argentin.

«Dans le fond je ne souhaiterais aucune musique de marche qui pourrait servir à obtenir une victoire», dit-il alors qu'il compose les *Dix marches pour rater la victoire*, contrepoin

au monologue de l'orateur, pulsations bancales décidées par son goût pour la décadence.
Marc Adam qui a mis en scène ce spectacle insolite, nous invite à suivre la répétition de ce discours, le moment où le grotesque envahit le Tribun... «Je vous ai apporté des frontières et des limites. Soyez heureux!!»

Strasbourg, Salle de la Bourse,
place du Maréchal De Lattre De Tassigny,
dimanche 27 septembre, 20 h 30.

Avec le concours de Radio France
Alsace et la collaboration du
quintette à vent de l'Orchestre
Philharmonique de Strasbourg

Es is Nacht. Der erste Mann des Staates richtet vom Balkon seiner Residenz aus eine seiner stundenlangen Reden an das Volk...

Kagels ätzender Humor bringt uns wieder einmal dazu, mit den Zähnen zu knirschen. *Zehn Märsche, um den Sieg zu verfehlen* dienen dem *Tribun* als Kontrapunkt. Verschiedene, den Marschrhythmen eigene Pulsationen entwickeln sich zu immer komplexeren Kombinationen und betonen die Parolen des Tribuns.

PHILHARMONICO UC



21/ PERCUSSIONS DE STRASBOURG

LE 25^e ANNIVERSAIRE

20 h 30

Marek Kopelent: *œuvre nouvelle*

Kazimierz Serocki: *Continuum*

21 h 45

Emmanuel Nunes: *œuvre nouvelle*

Daniel Tosi: *Jungle Style* (création mondiale)

PERCUSSIONS DE STRASBOURG / RAYMOND DEVOS

23 h

Spectacle musical

Quel cheminement exemplaire que celui de ce groupe fondé en 1962. Au défi originel de parler sur le tout-percussion s'est substitué la reconnaissance d'une formation devenue maintenant classique. Les plus grands compositeurs y ont investi leur travail, les Percussions de Strasbourg le leur ont rendu en forme parfaitement maîtrisée.

Aujourd'hui les bougies seront soufflées avec éclat: trois créations mondiales au côté d'une des œuvres qui a marqué les – presque – premiers pas: *Continuum* écrite en 1966.

Et pour finir la fête, il fallait l'humour de Raymond Devos – musicien lui aussi – qui viendra marquer de sa patte la 25^e année de cet extraordinaire parcours.

**Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
mardi 29 septembre, 20 h 30 à 0 h.**

Was für einen außergewöhnlichen Weg hat diese 1962 gegründete Gruppe zurückgelegt!

Fünfundzwanzig Jahre sind verstrichen: drei Uraufführungen und dazu ein Werk, das die Gruppe fast seit den Anfängen begleitet, *Continuum*, 1966 geschrieben, verleihen der Geburtstagsfeier besonderen Glanz.

Zum Abschluß des Festes noch der Humor von Raymond Devos – er ist auch Musiker! –, der mit seiner Pranke dem Fest einen besonderen Anstrich verleiht.

LES CAISSES D'EPARGNE ECUREUIL
D'ALSACE FETENT
LE 25^e ANNIVERSAIRE DES
PERCUSSIONS DE STRASBOURG
AVEC MUSICA 87

22/ ENSEMBLE 13

Direction: Barbara Kaiser

Hans-Joachim Hespos: *Seiltanz*
(première audition en France)

Die Ruhe, die er ausstrahlt (er bezeichnet sich als hespos in der dritten Person, kleingeschrieben), ist nichts anderes als die Kehrseite einer großen, gezähmten inneren Leidenschaft.

D'abord il faut entrer dans une usine: Entreprise Spiertz, constructeur de presses. Aujourd'hui, temple musical.

Au fond de la scène, six souffleurs et un contrebassiste – une espèce de chœur antique – qui couinent, qui grognent, qui éructent. Il y a bien des percussions, mais où est le percussionniste? Un mime-danseur roule et se contorsionne. Du travail patient d'un homme muni d'un chalumeau va naître... un percussionniste?

L'ensemble 13 de Baden-Baden, sous la direction de Barbara Kaiser monte à la perfection ce *Seiltanz* («danse sur la corde raide») sous-titré «aventure scénique».

Hespos a l'habitude de déranger. Dans un style heurté et gestuel, issu de l'expressionnisme de Schönberg, il a déjà composé un opéra satirique (*Itzo-Hux*) et un happening scénique (*Ohrenatmer*). Le calme qui émane du personnage (il s'appelle lui-même hespos, à la troisième personne, sans majuscule) puise ses racines dans une grande violence dominée. Aux questions les plus simples, il fait des réponses fascinantes.

«*Rêver l'audace de nos rêves*» disait-il? Voici *Seiltanz*.

Strasbourg, Entreprise Spiertz, 79, rue de la Plaine-des-Bouchers,
mercredi 30 septembre, 20 h 30.

En collaboration avec l'Entreprise Spiertz

Im Hintergrund der Bühne sechs Bläser und ein Kontrabassist – eine Art antiker Chor –, die grunzen, quiecken, rülpsen... Klänge von einem Schlagzeug, doch wo ist der Schlagzeuger? Ein Pantomime-Tänzer rollt sich auf dem Boden, schüttelt sich. Ein Mann arbeitet geduldig mit einem Schweißbrenner...

hespos ist es gewohnt, Unruhe zu stiften. Sein vom Expressionismus eines Schönbergs beeinflusster Stil ist gestuell, kontrastreich.

Hanna Aurbacher, mezzo-soprano
Theophil Maier, ténor
Ewald Liska, baryton
Dieter Mack, électronique

bemerkenswerten Interpreten streben eine Mischung aus Sprache, Theater und Musik an.

Le texte et la voix, Dadas et Futuristes:
Schwitters, Huelsenbeck, Apollinaire,
Seuphor, Depero, Hausmann,
Lissickij, Artaud, Marinetti, Ball,
Albert-Birot, Duchamp, Zdanevic,
Balla, Krutschonych, Cangiullo

Au début du siècle, les futuristes italiens et russes, les dadaïstes français, viennois et zurichois, entreprennent de réformer la poésie.

Ces hommes qui sont tout à la fois peintres, poètes et musiciens renouvellent les textes poétiques en travaillant à partir des éléments minimaux de la voix (souffles, cris, phonèmes...), du bruit et du graphisme.

Dépouillant les sons de leur contenu sémantique, ils expriment les émotions originelles de l'homme, mais rendent aussi compte des réalités sonores du monde environnant. Les textes prennent alors les formes de poèmes simultanés, poèmes de musique verbale, théâtre phonétique.

Le groupe Exvoco (EXpanded VOice COmpany) est composé de trois chanteurs et d'un électronicien. Formés à la Schola Cantorum de Stuttgart, ces interprètes remarquables se veulent au croisement de la langue, du théâtre, et de la musique. S'ils se prennent suffisamment peu au sérieux pour sauter, courir et grimacer, la qualité de leur travail les situe parmi les plus étonnants chanteurs de ces dernières années.

**Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie,
mercredi 30 septembre, 23 h.**

Zu Beginn des Jahrhunderts reformierten die italienischen und russischen Futuristen und die französischen, Wiener und Züricher Dadaïsten die Poesie.

Die Gruppe EXVOCO (EXpanded VOice COmpany) setzt sich aus drei Sängern und einem Elektroniker zusammen. Die in der Schola Cantorum in Stuttgart ausgebildeten,

24/ ENSEMBLE CONTRECHAMPS

Claude Helffer, piano
Direction: Arturo Tamayo

Jean Koerner: *Quintette* (création mondiale)

Pierre Strauch: *œuvre nouvelle*

Franco Donatoni: *Arpège*

Michael Jarrell: *œuvre nouvelle*

L'Ensemble Contrechamps, créé dans le cadre des concerts du même nom, regroupe six à vingt musiciens genevois. Promouvoir la musique du XX^e siècle et susciter un répertoire nouveau par des commandes sont ses deux buts principaux.

Ses programmes sont autant d'audaces et ils contribuent activement à l'élargissement du répertoire contemporain. *Arpèges*, œuvre écrite spécialement pour l'Ensemble sera le point de mire de ce concert; préfigurant l'hommage de *Musica 87* à Franco Donatoni et ouvrant la voie sur les créations mondiales de Pierre Strauch, de Jean Koerner et sur celle de Michael Jarrell qui sera servie par la personnalité de Claude Helffer.

S'inscrivant dans les «18 h 30» du festival, ce concert satisfera notre désir de découverte.

Strasbourg, Salle du Conservatoire, place de la République, jeudi 1^{er} octobre, 18 h 30.

Avec le concours de Pro-Helvetia.

Das Ensemble Contrechamps, das im Rahmen der gleichnamigen Konzertreihe geschaffen wurde und zwischen 6 und 20 Genfer Musiker umfaßt, bemüht sich, die Musik des 20. Jahrhunderts zu verbreiten und das Repertoire durch Aufträge zu erweitern.

Die Programme werden immer kühn zusammengestellt. Heute steht *Arpège*, ein für das Ensemble geschriebenes Werk, im Mittelpunkt und nimmt die Ehrung vorweg, die *Musica 87* Franco Donatoni erweisen will, gefolgt von Uraufführungen von Werken von Pierre Strauch, Jean Koerner und Michael Jarrell, in deren Dienst sich Claude Helffer stellt.



25/ ENSEMBLE ALMEIDA

Direction: Oliver Knussen

Elliott Carter: *Trois pièces pour solistes*

Michael Finnissy: *Vaudeville*
(première audition en France)

György Ligeti: *Aventures, Nouvelles Aventures*

Mises en scène: Pierre Audi

die Welt der Kammeroper, eine theatralische Form, die Michael Finnissy besonders pflegt.

Im Gegensatz zu seinen früheren Werken, die alle durch eine gewisse Statik geprägt sind, spricht Ligeti im Zusammenhang mit seinen *Aventures* von einem «zerhackten Stil». Imaginäre, nicht semantische Texte bilden die Grundlage der phonetischen Komposition.

Ligeti est aussi l'un des premiers à avoir exploré les voies d'un théâtre musical. *Aventures et Nouvelles Aventures* est une «action scénique imaginaire» pour trois chanteurs et sept instrumentistes. En opposition avec son style antérieur, caractérisé par un statisme apparent, Ligeti parle, à propos d'*Aventures*, de «style haché». L'action est une composition phonétique sur des textes imaginaires, non sémantiques.

A ce compositeur qui compte parmi les plus importants aujourd'hui, *Musica* aurait pu emprunter son titre qui est tout un voyage.

Notre voyage avec l'Ensemble Almeida de Londres débutera avec *trois pièces pour solistes* d'Elliott Carter. Du solo au quatuor en progression géométrique, c'est une autre facette que nous donne à découvrir le compositeur.

Vaudeville nous transporte dès après sur la scène d'un opéra de chambre, hommage à la forme théâtrale du même nom. Une discipline particulière qu'affectionne Michael Finnissy, éclectique représentant de la nouvelle école anglaise, préoccupé par le rapport de sa musique au spectacle.

Une soirée où le geste – mis en scène par Pierre Audi – rejoint la représentation musicale.

Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
jeudi 1^{er} octobre, 20 h 30.

Avec le concours du British Council.

Der Abend des Almeida-Ensembles aus London beginnt mit *Drei Stücken für Solisten* von Elliott Carter.

Das anschließende *Vaudeville* entführt uns in

26/27/ GYROSCOPE THEATRE

Françoise Kubler, soprano
Dramaturgie et mise en scène: Carlos
Wittig-Montero

Claudy Malherbe: *Mobilier Urbain*
(Spectacle musical pour soprano,
comédiennes et ensemble instrumen-
tal - création mondiale)

Mobilier Urbain raconte... Non. *Mobilier Urbain*
est la rencontre d'un homme et d'une femme, le
mouvement esquissé d'une femme vers un
homme, la solitude, la dérive, un monologue
intérieur; plusieurs pièces imbriquées qui
constituent un tissu musical, aux variétés
subtiles et aux différentes instrumentations.

Dans *Mobilier Urbain* la voix d'une femme,
unique et omniprésente, tisse une histoire de
rêves et de détresses, avant la parole et après le
cri: la musique.

Carlos Wittig, auteur, metteur en scène et
comédien, d'origine chilienne, peut-être un peu
magicien, met en scène *Mobilier Urbain*, dont le
compositeur Claudy Malherbe, passionné par la
relation du texte à la musique, a écrit la
partition.

Le décor? Mobilier urbain.

**Strasbourg, Maison des Arts et Loisirs,
Pont St Martin, Petite France,
jeudi 1^{er} octobre, 23 h et samedi 3 octobre, 17 h.**

Coproduction Gyroscope Théâtre,
Musica 87 avec le concours du Jeune
Théâtre National et de
l'Accroche-Note.

Mobilier Urbain erzählt... Nein. *Mobilier Urbain*
ist die Begegnung zwischen einem Mann und
einer Frau, die angedeutete Bewegung einer Frau
hin zu einem Mann, Einsamkeit, sich treiben
lassen, ein innerer Monolog;
verschiedene, ineinander verschachtelte Stücke,
die das musikalische Gewebe ausmachen,
verschiedene Stile, verschiedene
Instrumentationen...

PATRIMONIO UC



28/ QUATUOR AMI FLAMMER

Ami Flammer, violon
Bernard Mathern, violon
Pierre-Henry Xuereb, alto
Cecilia Tsan, violoncelle
Emmanuel Nunes: *Esquisses*
Marc Monnet: *Les Ténèbres de ...*
Anton Webern: *Quatuor à cordes*
op. 28

Le quatuor est certainement une des formes les plus pures et les plus élevées de la composition musicale. Il nécessite chez ses interprètes une précision de jeu et une écoute réciproque qui rendent son exécution délicate.

Les excellents musiciens qui entourent Ami Flammer réunissent les indispensables qualités de solistes et de concertistes et font de ce quatuor l'un des plus prometteurs pour les années à venir.

Ils savent rendre, à travers le beau quatuor à cordes op. 28 de Webern, la clarté et la concision qui caractérisent son œuvre. Et c'est toujours avec la même grâce qu'ils nous font pénétrer dans l'univers onirique et grimaçant des *Ténèbres de Marc Monnet* et dans le monde sensible d'Emmanuel Nunes.

Strasbourg, Salle du Conservatoire, place de la République, vendredi 2 octobre, 18 h 30.

Das Quartett gehört zweifellos zu den reinsten und erhabendsten Formen musikalischer Komposition. Es verlangt von den Interpreten nicht nur äußerst präzises Spiel, sondern auch gegenseitiges Zuhören, was die Ausführung eines Quartetts so delikater werden läßt.

Die ausgezeichneten Musiker um Ami Flammer weisen alle die unabdingbaren Qualitäten von Solisten auf; die Formation gehört zu den vielversprechendsten ihrer Art.

PATRIMONIO UC

29/ ORCHESTRE PHILHARMONIQUE G. ENESCO DE BUCAREST

Clara Chordaz, mezzo-soprano
Direction: Mihai Bredicianu

György Ligeti: *Double concerto pour flûte et hautbois*

Mauricio Kagel: *Ein Brief* (première audition en France)

Alain Bancquart: *4^e symphonie* (création mondiale – commande de l'état pour le festival *Angers-Musiques du XX^e siècle*).

Doppelkonzert für Flöte und Oboe (1972) und *Ein Brief* – französische Erstaufführung –, Werke mit gegensätzlicher Topographie, sind die beiden anderen Zielpunkte dieser Kreuzfahrt.

La forme symphonique, magistrale épopée musicale, est comme le vaisseau qui traverse une mer. Seul maître à bord, le chef dirige; maestro, il canalise les forces et mène à bon port son équipage, guidé par les pages des plus grands auteurs.

Assister à la création d'une de ces œuvres est comme vivre l'aventure; aujourd'hui la destination n'est pas complètement connue de ceux qui vont embarquer. Alain Bancquart en a écrit l'itinéraire sonore. Il l'a décidé «*pléthorique et rigoureux. La volonté d'un lyrisme formel dans lequel le radicalisme de la pensée fait s'épanouir la joie de construire*».

Ligeti et Kagel, réunis dans ce programme, sont de ceux qui depuis 30 ans guident les voyages. Les phares en quelque sorte de ces explorations, *Le Double concerto pour flûte et hautbois* (1972) et *Ein Brief* – en création française – deux œuvres aux topographies contrastées, seront les autres cartes de cette soirée de croisière.

Strasbourg, Palais des Fêtes, rue Sellénick,
vendredi 2 octobre, 20 h 30.

Der Uraufführung einer Symphonie beiwohnen heißt, sich auf ein Abenteuer einlassen: das Ziel ist noch unbekannt. Alain Bancquart hat die sonore Route entworfen und folgendes bestimmt: «*Reichhaltig und streng. Der Wille zur formalen Lyrik, in der die Radikalität des Denkens die Freude an der Konstruktion aufleben läßt.*»

Ligeti und Kagel, ebenfalls zum Programm gehörend, dienen seit dreißig Jahren gewissermaßen als «Leuchttürme». Das

PATRIMONIO UC

LES NUITS TRANSFIGUREES

Malcom Wilson, piano

Alban Berg: *7 frühe Lieder*

Luciano Berio: *4 canzoni popolari*

Witold Lutoslawski: *5 chansons pour voix de femme et piano*

Béla Bartók: *5 mélodies op. 16*

Elle est *Phèdre* dans *Le Racine* de Bussotti et «*Elle*» dans *Passagio* de Berio, travaille avec le Sinfonietta de Londres et l'InterContemporain.

Elise Ross est quelque part la Diva de la musique du XX^e siècle et si elle interprète avec autant d'aisance Mozart, Schumann ou Strauss c'est parce qu'elle ne refuse aucune ouverture musicale.

Avec elle nous allons parcourir cinquante ans de musique vocale: les *Lieder* de Berg, les *mélodies* de Bartók, les «*chansons*» de Lutoslawski, et les *canzoni* de Berio s'offrent magnifiquement à sa voix, son charme et son ironie.

S'il faut écouter, il faut voir aussi, car la cantatrice fait toujours passer ce mystère, cette étrange relation qui opère et construit le mythe.

Strasbourg, Spiegelgellent, parc de l'Orangerie, vendredi 2 octobre, 23 h.

Sie war die *Phädra* in Bussottis *Le Racine* und *Elle* in Berios *Passagio*, arbeitete mit der London Sinfonietta und dem Ensemble Intercontemporain.

Elise Ross wird als die Diva der Musik des 20. Jahrhunderts angesehen, obwohl sie genauso selbstverständlich Mozart, Schumann oder Strauss interpretiert.

Jean-Pierre Arnaud, hautbois
Direction: Paul Méfano

Franco Donatoni:

- *Etwas ruhiger im Ausdruck*
- *Alamari*
- *Toy*
- *Ash*
- *Spiri*
- *Ave* (création mondiale)
- *Flag* (première audition en France)

Das Ensemble 2E 2M ehrt unter der Leitung von Paul Méfano den großen italienischen Komponisten aus Anlaß von dessen sechzigstem Geburtstag und entspricht damit dem Wunsch von *Musica*.

FR 3 ALSACE PARTICIPE A MUSICA
ET PARRAINE LE CONCERT DE
L'ENSEMBLE 2E 2M

«Seule la non-œuvre réussit à toucher, car elle est subjective, meurt dès sa naissance et n'en est que plus précieuse dans sa fuite.»

ETRE LE MUSICIEN «du doute et de la négation» s'est traduit par l'introduction du hasard dans l'écriture de ses œuvres. Hasard des chiffres, libération incontrôlée du matériau musical, confrontation au chaos, sept œuvres qui s'étalent sur vingt ans permettent de rendre compte de la production de Donatoni. Depuis 1967 – année de *Etwas ruhiger im Ausdruck* – le compositeur a renoncé à composer la matière de ses œuvres et se borne à transformer, en les soumettant à des procédures où préside le hasard, la matière d'œuvres antérieures ou celle d'autres compositeurs.

Pour rendre justice au compositeur, il fallait la contribution d'interprètes «attentifs au monde sonore inédit», en contact actif avec la création, précis et exigeants: l'ensemble 2E 2M, sous la direction de Paul Méfano, rendra l'hommage que *Musica* tenait à adresser au grand compositeur italien, l'année de son 60^e anniversaire.

Strasbourg, Auditorium FR3 Alsace, place de Bordeaux, samedi 3 octobre, 20 h 30.

Sieben Werke, die sich über zwanzig Jahre erstrecken, erlauben es, einen Überblick über Donatonis Schaffen zu gewinnen. Seit 1967 – damals entstand *Etwas ruhiger im Ausdruck* – verzichtet der Komponist darauf, die Materie seiner Werke wirklich zu komponieren, und beschränkt sich auf die Umgestaltung früherer Werke oder Werke anderer Komponisten, wobei die dabei angewandten Vorgehensweisen auf dem Zufallsprinzip beruhen.

LES NUITS TRANSFIGUREES

Tenko, voix, guitare
Kamura, voix, basse
Ken-ichi Takeda, voix, taïsho-koto
Ishi Watari, batterie

Le Japon a ses légendes, ses voix aussi. Paysages issus des conflictuelles rencontres de tradition et de modernité, qui aspirent à un subtil mélange d'époques et de cultures.

Tenko travaille sur ces limites, chante avec ce paradoxe. Son cheminement est significatif de sa personnalité: d'abord impliquée à Tokyo dans des projets uniquement chantés, elle rencontre ensuite la scène new-yorkaise d'avant-garde.

C'est le début d'un échange permanent d'idées et de techniques avec les musiciens américains qui font alors régulièrement appel à sa contribution.

Loin de se conformer à un simpliste schéma Orient-Occident, sa sensibilité l'emporte au devant des plus étranges sonorités et des plus excitantes prouesses vocales.

Tenko réussit merveilleusement le dosage des instrumentations électriques et traditionnelles, parfois modifiées pour en exploiter toutes les ressources. Ses chansons sont le reflet d'un univers surprenant, riche de voyages et de témoignages: des lumières de Tokyo aux néons d'Amérique.

**Strasbourg, Spiegeltent, Parc de l'Orangerie,
samedi 3 octobre, 23 h.**

Japan, seine Legenden, seine Stimmen,
Konfliktreiche Begegnungen zwischen Tradition
und Moderne, subtile Mischung aus Epochen
und Kulturen.

Tenko dosiert gekonnt elektrische und
traditionelle Instrumentationen die zum Teil
modifiziert werden, um alle Quellen
auszuschöpfen. Die Lieder spiegeln ein
überraschendes Universum wieder, in dem sich
Tokios Lichter mit den Neonröhren Amerikas
verbinden.

33/ ENSEMBLE INSTRUMENTAL DE BASSE NORMANDIE/ CHŒUR DU DEP. MUSICAL DE L'UNIVERSITE DE STRASBOURG MAITRISE DE COLMAR/ ENSEMBLE VOCAL D'ANJOU

Sylvio Gualda, Percussion
Spiros Sakkas, Cassandre
Iannis Xenakis: *L'Oresteia* (nouvelle version)
Mise en scène: René Loyon et Iannis Kokkos
Décors: Francis Poirier
Direction musicale: Dominique Debart
Direction vocale: Robert Weddle
Sonorisation: Guy-Noël Lecorre, sonomix
Lumières: Gérald Irthum
Costumes: Christine Marest
Assistante: Virginie Mudry
Direction technique: Philippe Collet

Architecte et mathématicien, si Xenakis utilise les outils conceptuels et les instruments des technologies nouvelles, c'est, bien au-delà des simples «expérimentations», pour tenter de bâtir des mondes à la taille de l'univers...

Fidèle à son intérêt pour la culture antique, Xenakis a écrit sa partition à partir de la trilogie de *l'Orestie* qui valut à Eschyle le premier prix au concours de tragédie, en l'an 458 avant Jésus Christ. A travers la légende des Atrides, *l'Orestie* nous conduit d'un monde archaïque, peuplé de divinités sanglantes et régi par le tout-puissant Destin, à l'aube du monde moderne.

Dans *l'Oresteia*, le chœur tragique est le personnage central qui interprète son propre rôle et celui des dieux et des héros. Il est notre représentant.

Pour célébrer ce mythe fondateur de la culture occidentale, Xenakis a conservé la langue d'Eschyle. Le grec ancien devient la matrice de cette écriture musicale du XX^e siècle où la rigueur et la simplicité, la richesse des timbres et la polyphonie suscitent une tension qui exprime le sentiment tragique.

Dominique Debart dirige cette œuvre magistrale dont la mise en espace est organisée par Iannis Kokkos et René Loyon. Deux cents interprètes professionnels et amateurs, dont le Chœur du département musical de l'Université de Strasbourg et la Maîtrise de Colmar participent à ce très beau spectacle de clôture du Festival.

Strasbourg, Eglise Sainte Aurélie, rue Martin
Bucer, dimanche 4 octobre, 17 h.
Colmar, mardi 7 et mercredi 8 octobre, 20 h 30.

Coproduction Atelier Lyrique du Rhin, Festival «Orestyadi di Gibellina», Ensemble Instrumental de Basse Normandie.

Wenn der Mathematiker und Architekt Xenakis zu von den neuen Technologien entwickelten Instrumenten greift oder theoretische Überlegungen in die Praxis umsetzt, dann nicht, um zu «experimentieren», sondern um zu versuchen, Welten zu schaffen, die dem Universum gerecht werden...

Seinem Interesse für die Kultur der Antike treu bleibend, legt Xenakis seiner Partitur die *Orestie* von Aeschylus zugrunde, der für diese Trilogie im Jahre 458 vor Christus den ersten Preis beim Wettbewerb der Tragödiendichter erhalten hatte. Die *Orestie* führt uns mit der Atriden-Legende in eine archaische, von bluttrünstigen Gottheiten bewohnte Welt, in der an der Schwelle zur Moderne noch das allmächtige Schicksal herrscht.

Dominique Debart leitet die Aufführung dieses Meisterwerkes, das von Iannis Kokkos und René Loyon in Szene gesetzt wurde. Zweihundert Berufs- und Laienmusiker nehmen an diesem besonders beeindruckenden Abschluß des Festivals teil.

LES CAISSES D'EPARGNE ECUREUIL
D'ALSACE PARRAINENT LE CONCERT
DE CLÔTURE DE MUSICA

LOCATION / RESERVATIONS A PARTIR DU 15 JUIN VORVERKAUF / AUSKUNFT AB 15. JUNI

A LA FNAC

FNAC STRASBOURG: Maison Rouge, place Kléber 67000

FNAC COLMAR: 1, Grand-Rue 68000

FNAC MULHOUSE: 1, place Franklin 68200

LA FNAC SOUTIENT
LE FESTIVAL MUSICA
DEPUIS SA CREATION EN 1983

LES CAISSES D'EPARGNE ECUREUIL
D'ALSACE PARRAINENT MUSICA

ALLOCAR APORTE SON CONCOURS
A MUSICA

AU FESTIVAL / IM FESTIVALBURO

PAR TELEPHONE (renseignements
uniquement) / TELEPHONISCH (nur
Auskunft)

- Du 15 juin au 31 août: 88.35.32.34
- Du 1^{er} septembre au 4 octobre: 88.75.19.88

PAR CORRESPONDANCE / SCHRIFTLICH

Retourner le bulletin ci-contre et le chèque
correspondant au montant de votre sélection à:
Musica 87 - 9, rue du Général Frère, 67000
STRASBOURG

LOCATION DIRECTE / VORVERKAUF

- Du 15 juin au 31 août: 9, rue du Général Frère STRASBOURG
- Du 1^{er} septembre au 4 octobre: Palais Rohan Place du Château STRASBOURG

BULLETIN DE RESERVATION (à partir du 15 juin)

SPECTACLES A L'UNITE / EINZELKARTEN

Adresse: **musica 87**

9, rue du Général Frère - 67000 STRASBOURG
 Tél. 88.35.32.34 (jusqu'au 31 août)
 88.75.19.88 (à partir du 1^{er} septembre)

REDUCTIONS ERMÄSSIGUNGEN

valable pour:
 - étudiants et moins de 20 ans
 - titulaires de carte vermeil et carte Jeune
 - chômeurs
 - collectivités (à partir de 10 pers.)
 für:
 - Jugendliche unter 20 Jahren
 - Studenten
 - Inhaber des Seniorenpass
 - Arbeitslose
 - Gruppen (ab 10 Personen)

Mme/Mlle/M.	Prénom
Rue et N°	Code Postal
Ville	
Téléphone	

Accompagné d'un chèque bancaire à l'ordre de: **musica 87**
 Bank - oder Postscheck ausgestellt auf: **musica 87**

En cas de perte ou de vol, les billets et les cartes d'abonnement ne pourront être ni remboursés, ni remplacés.
 Wir informieren Sie, daß Eintrittskarten und Abonnements bei Verlust oder Diebstahl nicht ersetzt werden.

PRIX NORMAL NORMALPREIS

N° spect. choisi	Prix unit.	Nbre de places	TOTAL PAR SPECT.
Nr. der gewählten Vorstellung	Einzelpreis	Zahl der Plätze	Summe pro Abend
			TOTAL SUMME

PRIX REDUIT ERMÄSSIGTER PREIS

N° spect. choisi	Prix unit.	Nbre de places	TOTAL PAR SPECT.
Nr. der gewählten Vorstellung	Einzelpreis	Zahl der Plätze	Summe pro Abend
			TOTAL SUMME

ABONNEMENTS

CONCERTS HONNORAT	N° 6 Kagel	N° 18 Berio	N° 31 Donatoni	Prix de l'abon. Abonn. Preis	Nbre d'abon. Abonn. Zahl	TOTAL SUMME
8 SPECTACLES AU CHOIX 8 KONZERTE ZUR WAHL	N°	N°	N°	prix normal Normalpreis prix réduit Ermässigtger Preis	x x	= =
	N°	N°	N°	prix normal Normalpreis prix réduit Ermässigtger Preis	x x	= =
CARTE musica 87	Carte individuelle. Entrée libre à tous les spectacles (sauf n° 5 et 21). Joindre photo. Gesamtabonnement. Freier Eintritt zu allen Aufführungen (ausser Nr. 5 und Nr. 21). Bitte Foto belegen.			prix normal Normalpreis prix réduit Ermässigtger Preis	x x	= =
				430 F 300 F		
Frais administratifs d'envoi / Versandgebühren						5 F
TOTAL GLOBAL						

Les spectacles n° 5 et n° 21 sont exclus de toute formule d'abonnement. Pour la formule « 8 spectacles au choix », le même n° ne peut être inscrit plus de deux fois.
 Die Veranstaltungen Nr. 5 und Nr. 21 können in kein Abonnement aufgenommen werden. Innerhalb des Abonnements « 8 Konzerte zur Wahl » können pro Aufführung höchstens zwei Karten abgegeben werden.

musica 87,



Vive la Musique
Caisse d'Epargne Ecureuil